AFGHAN GERMAN ONLINE
http://www.afghan-german.com
http://www.afghan-german.de

م. داؤد ملکیار ۲۰/۱۰/۲۰۱۵

فروگذاشت، غفلت، اغماض و یا سوء نیت ؟؟؟؟

از توضیحات و نکات نظر بسیار منطقی و مستدل دانشمندان محترمه خانم نظام و محترم عباسی، در ارتباط به راپور های روال (عادی، مروج و روزمره) سفارت امریکا، که توسط محترم فواد ارسلا منتشر گردیده بود، مستفیض گردیدم. واقعاً تحلیل و استدلال واقعبینانهٔ شان، از خرد، وسعت نظر و تجربهٔ شان سرچشمه گرفته بود. ولی از خلال تبصره های بعدی محترم فواد ارسلا، چنین برداشت نمودم که جناب شان، با اغماض از باریکی های مورد نظر گذشته و یا اینکه متوجه آن نشده اند.

برای روشن شدن مطلب باید کمی روی نکات حساس، در معرفی و ارائهٔ راپور ها و اسنادیکه توسط محترم فواد ارسلا، طی هفته های گذشته درین پورتال به نشر رسیده است، تماس گرفته و توجه آن محترم را یک بار دیگر به نواقص (مهم) آن جلب نمایم.

خوانندگان محترم بیاد دارند که محترم آقای فواد ارسلا، اینگونه اوراق و راپور ها را که ممکن توسط کاتبان کم معلومات سفارت، نوشته شده و از طرف سفیر به کشور شان مخابره شده باشد، به حیث "اسناد" معتبر مطرح کرده اند و بعضاً دیده شده که ترجمه های ناقص و نامکمل، با معانی نادرست، ازین راپور ها، خدمت هموطنان از طریق این پورتال ارائه گردیده است.

گرچه به صورت یقین میتوان گفت که اکثر نویسندگان آگاه این پورتال، صد چند و حتی هزار چند معلومات بیشتر از سفارت های خارجی، در مورد کشور شان داشته اند، ولی بآنهم چون ممکن حدود ۳۰ در صد از خوانندگان این پورتال در ممالک انگلیسی زبان زندگی نمایند و بقیه در کشور های مختلف یا در داخل افغانستان بود و باش داشته باشند، باید حتی الوسع کوشش بعمل آید تا از اشتباهات عمده در ترجمه، که باعث ترویج معلومات عوضی و گمراه کننده میگردد، کاسته شود.
با وجود آنکه محترم حکیمی نیز خاطر نشان ساختند، (استعمال نادرست کلمات، معانی منبع اصلی را تغیر میدهد)، ولی باز هم دیده شد که محترم ارسلا با جواب: "تشکر از پیشنهاد شما"، از پهلوی آن گذشتند.

در آخرین ترجمهٔ راپور سفارت امریکا، به ارتباط اتهامات یک محصل افغان بنام (لطیف هوتکی)، منتشره در نشریهٔ "رامپارتس"، مبنی بر "جذب محصلین افغان توسط سی آی ای، که بعضاً تا سطح کابینه هم رسیده اند"، بر علاوهٔ ضعف در تحلیل و ارزیابی اوضاع توسط کارکنان سفارت امریکا، فروگذاشت، اغماض و یا احتمالاً سؤ نیت، در ترجمهٔ محترم فواد ارسلا به وضاحت دیده میشود، زیرا:

آخرین پاراگراف در صفحهٔ اول و شاید یکی از مهم ترین نکات درین راپور سفارت امریکا، سهواً و یا قصداً توسط آقای فواد ارسلا، از قلم انداخته شده است. ترجمهٔ آن پاراگراف چنین است:
"سفارت راپور میدهد که (غوغا، هنگامه و داد و بیداد)، در بارهٔ موضوع هوتکی، به تعقیب بیانیهٔ قانع کنندهٔ میوندوال در پارلمان، که طی آن بیانیه، اتهامات وارده، یک افواه و آوازهٔ بی بنیاد، اعلام گردید، در حال فروکش کردن است".
آیا سوال بر انگیز نیست که آقای فواد ارسلا، این پاراگراف مهم که هم "بیانیهٔ قانع کننده" در آن ذکر شده و هم نتیجهٔ آن "فروکش کردن سر و صدا ها"، را فراموش کرده و یا از قلم انداخته اند؟. به اساس همین پاراگراف فراموش شده و از قلم افتاده، تئوری قبلی سفارت امریکا مبنی بر "حکومت میوندوال از نجات یافتن گذشته است"، نیز سطحی، و غلط ثابت میگردد، زیرا این اتهامات در چهار یا پنج ماه اول حکومت میوندوال و در آستانهٔ سفر وی به امریکا، به منظور صدمه زدن به مناسبات حکومت جدید با امریکا، از طرف کمونیست ها و مخالفین میوندوال، دامن زده شد، ولی توضیحات میوندوال به نمایندگان ملت در پارلمان، قناعت شانرا حاصل و حکومت وی تا یکنیم سال دیگر دوام کرد، تا اینکه به اثر مریضی شدید، خود را قادر به بیشبرد وظیفه ندانست.

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

همه میدانیم که بر علاوهٔ توجه به معنی هر کلمه در یک نوشته، روح و معنی کلی آن نوشته نیز باید مورد توجه قرار داشته باشد. اما وقتی می بینیم که یک مطلب عمده که ممکن است برداشت خواننده را از نوشته کاملاً تغیر بدهد، به اثر غفلت فروگذاشت میشود و یا مترجم آنرا کم اهمیت دانسته و اغماض میکند و یا قصداً با سؤ نیت آنرا حذف میکند، واقعاً باعث تعجب، و یا تأثر میگردد.
لذا از محترم آقای فواد ارسلا دوستانه، و با تشکر از زحمات شان تمنا دارم تا در صورت مشکلات در ترجمه، مدارک و اسناد را بدون ترجمه و توضیحات به نشر بسپارند تا از سؤ تعبیر و به کج راهه رفتن خوانندگان، خصوصاً آنانیکه به زبان انگلیسی تسلط ندارند، جلوگیری بعمل آید. و امید است این پیشنهاد دوستانه، باعث رنجش خاطری نگردد.

اینک برای دسترسی مؤرخین و محققین صادق، عین اتهمات منتشره در نشریهٔ "رامپارتس" را در ۳ صفحه به زبان انگلیسی و بدون ترجمه در ضمیمه پیشکش مینمایم تا دیده شود که چگونه، اتهام یک محصل که در آن از جذب محصلین افغان در امریکا توسط سی. آی. ای. و رسیدن آنها تا سطح کابینه، سخن بمیان آمده بود، مورد بهره برداری سیاسی مخالفین میوندوال قرار گرفت. در حالیکه نه نامی از صدراعظم در میان بود و نه میوندوال در امریکا تحصیل کرده بود. و دیدیم که حتی محمد داؤد خان که از رد اتهامات توسط میوندوال در پارلمان به خوبی آگاهی داشت و همواره جریانات را از نزدیک تعقیب میکرد، برای بهره برداری سیاسی و تخریب میوندوال، به رفقای کودتایی اش گفته بود که : "میوندوال باید در حضور خبرنگاران به رد این اتهام میپرداخت، چون نه پرداخته است، این اتهام هنوز باقیست". (مراجعه شود به اظهارات ثبت شدهٔ پاچاگل وفادار وزیر سرحدات، از قول محمد داؤد خان).
لطفاً در ذیل کاپی نشریهٔ "رامپارتس" را از نظر بگذرانید. با عرض حرمت. داؤد ملکیار

Ramparts

VOLUME 5, NUMBER 10 APRIL 1967

SPECIAL REPORTS
THREE TALES OF THE CIA

2] How the CIA turns foreign students into traitors:

• • •

In intensive interviews on campuses around the country, Ramparts reporters have encountered numerous foreign students who have confirmed the attempts at CIA recruitment. Most of them have been unwilling to say this publicly out of fear for their own status in this country. One who wasn't, perhaps because he was already being harassed by the government, was a young man from Afghanistan named Abdul Latif Hotaki.

Hotaki came to this country in 1957, to study agricultural journalism at California State Polytechnic College, and soon became active in the Afghanistan Students Association. In 1961, he went to Berkeley to meet with Zia H. Noorzay, then president of the Afghan students.

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنيزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

When Hotaki got to Berkeley, he went to Noorzay's apartment. To Hotaki's surprise, a third person showed up—a CIA agent. His assignment: to recruit Hotaki to work for the CIA after his return to Afghanistan.

"The agent," says Hotaki, "was about 30 or 32. He told me money was no object. He said the purpose of the involvement was to make sure that Afghanistan maintained its friendship with the U.S." The three men talked in Noorzay's apartment. But Hotaki stalled off the agent and told him he would think about it.

Noorzay and other members of the Afghan student group urged Hotaki to accept the CIA's offer; it was a good thing, they argued—you got money, and scholarship aid. Noorzay told Hotaki that he had first been introduced to the CIA by an official of the American Friends of the Middle East—a CIA front organization which had regularly financed the student group.

According to Hotaki, the CIA tried twice more to recruit him. One attempt was made at the 1962 convention of the ASA in Washington, D.C. The second attempt came soon after, when Hotaki was in the San Francisco office of the American Friends of the Middle East. An official in that office told Hotaki that "scholarships would be available for me to attend Harvard, Stanford, or any other university I wanted to go to."

The CIA finally realized Hotaki wasn't going to cooperate. Perhaps because of this, the Immigration Service began harassing him about his visa, and for the last several years has been trying to deport him back to Afghanistan, despite the fact that Hotaki has an American wife and two children. His last deportation order, in February, was stayed only through legal aid provided by Los Angeles TV commentator Louis Lomax.

In the meantime, Noorzay, the ex-president of ASA, has returned to Afghanistan and is currently president of the Afghanistan state treasury. Hotaki claims a good number of the key officials in the Afghanistan government who studied in this country "are either CIA trained or indoctrinated. Some are cabinet level people."

by the editors

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکني د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له راالیږلو مخکي په ځیر و لولـئ